

ICAO - FORMULÁRIO C

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL (TRÁFEGO POR ETAPA DE VOO) / TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS (TRAFFIC BY FLIGHT STAGE)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

ÂMBITO DE APLICAÇÃO / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem usar o Formulário C para reportar as estatísticas de tráfego por etapa de voo (origem e destino), para os serviços aéreos internacionais regulares. Este formulário reporta o período compreendido entre janeiro e dezembro de cada ano civil.

Commercial air carriers must use Form C to report traffic statistics by flight stage (origin and destination) for scheduled international air services. This form reports from January to December of each calendar year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário C deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de quatro meses a contar do final do ano reportado.

Form C must be completed on an annual basis and sent to ANAC within four months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt), ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@inac.pt), or recorded on compact disc. An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não serão divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

Upon reception, data provided in the report will be treated as confidential and will be published not earlier than six months after the end of the quarterly reporting period concerned.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Neste formulário devem ser reportados os dados relativos a todas as etapas de voo internacionais dos voos comerciais regulares. As etapas de voo domésticas não devem ser reportadas, exceto se fizerem parte de um serviço aéreo internacional.

In this form should be reported data concerning all the international flight stages of revenue scheduled. Domestic flight stages should not normally be reported, but if they form an integral part of an international air service they may also be included.

Reportar toda a capacidade e tráfego comercial da transportadora *operating carrier*, incluindo o tráfego em código partilhado, franchising, locação financeira, acordos de agrupamento e *blocked space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo).

Report all capacity and revenue traffic figures for the operating carrier, including traffic carried under code-shared, franchised, pooled, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services.

Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas, ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes

As estatísticas relacionadas com charters *blocked-off* (consultar a secção Definições, abaixo) são consideradas como não-regulares e não devem ser incluídas no presente formulário.

Statistics related to blocked-off charters (see definition below) are considered to be non-scheduled and should therefore be excluded from this form.

Colunas / Columns

Escalas (colunas a, b). Listar da seguinte forma, todas as escalas de tráfego e escalas técnicas entre as quais se tenham operado voos durante o ano reportado:

Stations (Columns a and b). List in the following manner all traffic and technical stops between which flights were operated during the year:

- a) Listar as etapas individuais do itinerário, primeiro numa direção e depois na direção inversa. Na eventualidade de mais de um número de voo ser utilizado no mesmo itinerário, os dados podem ser reportados pelo número de voo ou consolidados por itinerário.
 - a) List the individual stages of the itinerary, first in one direction and then in the reverse direction (see the example below). In the event that more than one flight number is used for the same itinerary, the data may either be reported by flight number or consolidated by itinerary.
 - b) Reportar separadamente os serviços exclusivamente de carga, ou seja, não consolidar com os serviços de passageiros ou serviços combinados (passageiros/carga). Os serviços exclusivamente de carga são voos realizados por aeronaves que transportem cargas que não sejam passageiros, isto é, carga, bagagem desacompanhada ou correio. Excluir todos os voos que transportem um ou mais passageiros a título oneroso e voos que figurem nos horários como prestadores de quaisquer serviços a passageiros.
 - b) Report all-freight services separately; do not consolidate them with passenger or combined (passenger/freight) services. All-freight services are flights performed by aircraft carrying loads other than passengers, i.e. freight, unaccompanied baggage, mail. Exclude all flights carrying one or more revenue passengers, and flights listed in schedules as providing any passenger service.
- c) Sempre que possível, devem ser utilizados os identificadores de localização IATA (códigos de três letras listados no “*IATA Airline Coding Directory*” ou no “*Official Airline Guide*”) em detrimento dos nomes completos de cidades.

- c) Whenever possible, IATA location identifiers (three-letter codes listed in the IATA Airline Coding Directory or in the Official Airline Guide) rather than station names should be used to identify stations.

Tipo de aeronaves (coluna c). Introduzir o código (e.g. 747, M11, 340, AT4, etc.) para o tipo de aeronave utilizada entre cada par de estações. Estes códigos podem ser obtidos no “*IATA Airline Coding Directory*” ou no “*Official Airline Guide*”. Quando mais do que um tipo de aeronave tenha sido usada na mesma etapa de voo, introduzir cada tipo de aeronave (identificada pelo seu código) e os correspondentes dados de tráfego e capacidade numa linha separada, abaixo do identificador da etapa de voo.

Type of aircraft (Column c). Enter the code (e.g. 747, M11, 340, AT4, etc.) for the type of aircraft used between each pair of stations. These codes can be obtained from the IATA Airline Coding Directory or the Official Airline Guide. When more than one aircraft type has been used on the same flight stage, enter each aircraft type (identified by its code) and the corresponding traffic and capacity data in a separate row under the flight stage identifier. See the example at the end of the reporting instructions.

Número de voos (coluna d). Indicar o número de etapas de voo realizadas durante o ano entre cada par de estações apresentadas na coluna a.

Number of flights (Column d). Enter the number of flight stages flown during the year between each pair of stations listed in Columns a.

Capacidade oferecida (colunas e, f). / Capacity available (Columns e and f)

Lugares de passageiros (número) (coluna e). Indicar o número total de lugares de passageiros oferecidos durante o ano, entre cada par de estações listadas na coluna a. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Passenger seats (number) (Column e). Enter the total number of passenger seats available for sale during the year between each pair of stations listed in Columns a. Exclude those seats not actually available for the carriage of passengers because of payload limitations caused by the higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions.

Capacidade total oferecida (toneladas) (coluna f). Indicar a capacidade total de carga (em toneladas métricas) oferecida durante o ano, acima e abaixo do convés, para o transporte de carga (passageiros, bagagem, carga e correio) a título oneroso, tendo em conta as restrições de carga quando aplicáveis e restrições operacionais na oferta de capacidade entre cada par de estações listadas na coluna a.

Total payload capacity (tonnes) (Column f). Enter the total payload capacity (in metric tonnes) available during the year, above and below the deck, for the carriage of revenue load (passengers, baggage, freight and mail) taking into account payload restrictions, where applicable, and operational restrictions on the supply of capacity between each pair of stations listed in Columns a.

Tráfego comercial (Colunas g, h, i). Introduzir o total de passageiros e toneladas de carga e correio a bordo da aeronave para cada etapa de um voo independentemente da origem ou destino do tráfego.

Revenue traffic (Columns g, h and i). Enter the total revenue load, in terms of passenger numbers and freight and mail tonnes, on-board the aircraft for each stage of a flight regardless of the origin or destination of the traffic.

Passageiros (número) (coluna g). Considerar os passageiros cujo transporte gere uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Passengers (number) (Column g). Include in this column all passengers for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

Esta definição inclui, por exemplo:

This definition includes, for example:

a) Passageiros a viajar sob ofertas promocionais disponíveis ao público (por exemplo, “dois por um”) ou programas de fidelidade (por exemplo, pontos de desconto para passageiros frequentes);

a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, “two-for-one”) or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points);

b) Passageiros a viajar como compensação por um voo não realizado;

b) passengers travelling as compensation for denied boarding;

c) Passageiros a viajar com descontos concedidos a empresas; e

c) passengers travelling on corporate discounts;

d) Passageiros a viajar com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).

d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

Esta definição exclui, por exemplo:

This definition excludes, for example:

a) Pessoas a viajar gratuitamente;

a) persons travelling free

b) Pessoas a viajar com tarifas ou descontos apenas acessíveis a funcionários de uma transportadora aérea, aos seus agentes, ou exclusivamente relacionados com viagens de negócios das transportadoras; e

b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers;

c) Crianças que não ocupem um lugar.

c) infants who do not occupy a seat.

Carga (toneladas) (coluna h). Incluir bagagem expresso e malas diplomáticas. Não incluir a bagagem registada pelo passageiro.

Freight (tonnes) (Column h). The term freight includes express and diplomatic bags but not a passenger’s checked baggage.

Correio (toneladas) (coluna i). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (tonnes) (Column i). The terms mail refers to correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Voo. A operação de uma aeronave numa etapa de voo ou número de etapas de voo com o mesmo número de voo.

Flight. The operation of an aircraft on a flight stage or number of flight stages with the same flight number.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua descolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapas de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapas de voo não classificadas como internacionais. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

Notas / Notes:

1. O tráfego "estrangeiro" de cabotagem (ou seja, tráfego transportado entre pares de cidades num Estado diferente daquele em que o transportador declarante tem o seu principal local de atividade) deve ser declarado como tráfego internacional.
1. "Foreign" cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
2. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
2. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Origem e destino do voo. O tráfego comercial realizado por um serviço aéreo identificado por um número identificador de voo, subdividido entre pares de cidades (city-pairs) entre as quais se presta serviço, com base no ponto de embarque e ponto de desembarque. No caso dos passageiros, o par de cidades em questão é determinado pelos pontos de embarque e desembarque de um cupão de voo.

On-flight origin and destination traffic. The revenue traffic carried on an air service identified by a flight number, subdivided into the city-pairs served by that flight on the basis of the point of embarkation and point of disembarkation. In the case of passengers, the city-pair concerned is determined by the points of embarkation and disembarkation covered by one flight coupon.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Par de cidades (city-pair). Duas cidades entre as quais é autorizada uma viagem, de acordo com um bilhete de passageiro (ou um cupão de voo) ou entre as quais são realizadas viagens de acordo com um documento de expedição ou parte dele (carta de porte aéreo ou despacho de correio).

City-pair. Two cities between which travel is authorized by a passenger ticket or part of a ticket (a flight coupon) or between which shipments are made in accordance with a shipment document or a part of it (freight bill or mail delivery bill).

Serviços regulares. Os serviços regulares são voos regulares e efetuados mediante remuneração de acordo com um horário publicado, ou de forma regular ou frequente, de modo a constituir uma série reconhecidamente sistemática, abertos à reserva direta do público; e voos extra ocasionados pelo excesso de procura pelos voos regulares.

Scheduled services (revenue). Scheduled services (revenue) are flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Data for freight (Column c) and mail (Column d) should be reported in metric tonnes to three decimal places using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “ton” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas
1 short ton (2 000 lb)

1 “ton” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas
1 long ton (2 240 lb)

Nas colunas f, h, i, as toneladas devem ser arredondadas para o número inteiro mais próximo.

In Columns f, h and i, tonnes should be rounded to the nearest whole number.

Nota.— “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) - categoria não aplicável

“nd” - Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.